

**Филология: научные исследования***Правильная ссылка на статью:*

Ван Ц., Гэн С. Применение теории эквивалентности Л.С. Бархударова в переводе новостных текстов о региональном имидже — на материале публикаций о Синьцзяне в ведущих российских СМИ // Филология: научные исследования. 2025. № 7. DOI: 10.7256/2454-0749.2025.7.74535 EDN: IEIGQB URL: [https://nbpublish.com/library\\_read\\_article.php?id=74535](https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=74535)

## **Применение теории эквивалентности Л.С. Бархударова в переводе новостных текстов о региональном имидже — на материале публикаций о Синьцзяне в ведущих российских СМИ**

**Ван Цюань**

доктор филологических наук

доцент; Институт иностранных языков, Синьцзянский педагогический университет

237 Chang'an Rd, Шихэ Цой, Синьян Ши, провинция Хэнань, Китай

✉ 2292217277@qq.com

**Гэн Сяолинь**

магистр; Синьцзянский педагогический университет; Институт иностранных языков

237 Chang'an Rd, Шихэ Цой, Синьян Ши, провинция Хэнань, Китай

✉ 10536315277@qq.com

[Статья из рубрики "Перевод"](#)**DOI:**

10.7256/2454-0749.2025.7.74535

**EDN:**

IEIGQB

**Дата направления статьи в редакцию:**

20-05-2025

**Аннотация:** В данной статье исследуется применение теории эквивалентности Л.С. Бархударова при переводе новостных материалов о региональном имидже. Основное внимание уделяется выбору единиц перевода и переводческих приемов для достижения максимальной эквивалентности на основе анализа соответствующих новостных текстов. Объектом исследования выступают переводческие аспекты новостей о Синьцзяне, а

предметом – тексты российской прессы, в частности, материалы о региональном имидже в ведущих российских СМИ. Авторы подробно анализируют выбор единиц перевода на различных уровнях (фонемном, морфемном, лексическом, синтаксическом и текстовом) и применение соответствующих переводческих стратегий и методов. Особый акцент делается на необходимости гибкого подхода к выбору единиц перевода для достижения эквивалентности на всех лингвистических уровнях, учитывая культурные особенности и контекст. На основе теории уровневой эквивалентности Л.С. Бархударова в статье проводится анализ и обобщение роли эквивалентности при переводе новостей, формирующих региональный имидж, с учетом шести лингвистических уровней. Кроме того, рассматриваются основные переводческие методы, включая транскрипцию, замену, опущение, добавление, перестановку и адаптацию, а также их влияние на точность передачи информации. Основной вывод исследования заключается в том, что теория эквивалентности Бархударова имеет значительную теоретическую ценность и практическую применимость при переводе новостных текстов о региональном имидже, обеспечивая многомерную ориентированную основу для перевода таких текстов. В переводческой практике необходимо обоснованно и гибко выбирать уровень перевода в соответствии с особенностями текста и целями его распространения, что позволяет на микроуровне эффективно решать конфликты языковых форм и на макроуровне обеспечивать логическую связность текста. Новизна исследования заключается в том, что в качестве предмета исследования из СМИ выбраны тексты о региональном образе Синьцзяна, которые охватывают широкий спектр областей. Инновационным также является комплексный анализ его перевода в рамках теории эквивалентности Л.С. Бархударова с учетом современных лингвистических подходов.

#### **Ключевые слова:**

перевод новостей, региональный имидж, теория эквивалентности, Бархударов, уровневая эквивалентность, российские ведущие СМИ, Синьцзян, единица перевода, уровень перевода, распространение новостей

**Данное исследование выполнено при финансовой поддержке Фонда иностранных языков Китая (одиннадцатая очередь финансирования). Настоящая работа представляет собой промежуточные результаты проекта одиннадцатой очереди Фонда иностранных языков Китая"(ZGWYJYJJ12A077)**

#### **Введение**

С углублением процесса глобализации значение новостей о региональном имидже в международных культурных обменах и торгово-экономическом сотрудничестве становится все более заметным. Синьцзян служит прекрасным примером того, как эффективный внешний имидж региона способен не только демонстрировать его успехи, но и укреплять международные связи. Такие ключевые аспекты, как изобилие природных ресурсов, культурное многообразие и привлекательность для экотуризма, играют важную роль в диалоге между цивилизациями, сближая народы и открывая новые возможности для сотрудничества.

Объектом исследования выступают лингвопереводческие аспекты освещения Синьцзян-Уйгурского автономного района (СУАР) в новостных материалах. Предметом исследования являются тексты ведущих российских СМИ, где анализируется формирование образа данного региона. Конкретно говоря, исходные тексты для

практики перевода были отобраны из публикаций о Синьцзяне трех российских основных СМИ (в том числе РИА Новости, ТАСС и "Российской газеты"). Авторы провели обширный поиск на официальных сайтах трех СМИ по ключевому слову "Синьцзян" и в итоге отобрал 30 новостей (16 из "Российской газеты", 7 из РИА Новости и 7 из ТАСС), основываясь на их релевантности, общим объемом около 15 000 слов на русском языке. И новости были опубликованы в период с 2009 по 2024 год.

Целью исследования является изучение того, какое внимание уделяют российские СМИ Синьцзян-Уйгурскому автономному району Китая и формируемый ими образ этого региона. Дополнительной целью выступает исследование применимости теории эквивалентности Л.С. Бархударова к переводу новостных материалов. Основные задачи включают: анализ переводческих стратегий и методов, применяемых на различных уровнях эквивалентности; выявление языковых и культурных особенностей конструирования образа СУАР в текстах российских СМИ. Методологической основой исследования является сравнительный текстовый анализ, позволяющий путем сопоставления оригинальных текстов и их переводов изучить особенности применения теории эквивалентности.

Перевод этих новостей на китайский язык имеет большое значение. Во-первых, он может помочь китайской аудитории получить региональную информацию с разных точек зрения, расширить познавательный кругозор общественности о региональной экономике и культуре, углубить многомерное понимание экономики и культуры Синьцзяна. Во-вторых, методичный анализ ключевых акцентов и пробелов в освещении Синьцзяна российскими медиа предоставляет исследователям ценный материал. Это позволяет вырабатывать более гибкие и адресные подходы к формированию регионального имиджа, усиливая его вовлекающий характер и эффективность. Это может способствовать активному распространению Китаю авторитетной информации и повышению эффективности его информационно-пропагандистской деятельности.<sup>[10]</sup> В-третьих, он четко отражает ключевые экономические и торговые вопросы, актуальные для России, и предоставляет бизнесу аналитическую базу для выхода на международные рынки и участия в региональных проектах.

При переводе подобных текстов необходимо достичь динамического баланса между лингвистической точностью, культурной адекватностью и коммуникативной эффективностью: не только объективно представить реальную картину регионального развития, но и соответствовать когнитивной логике и привычкам восприятия целевой аудитории. Коммуникативным потребностям новостного текста соответствует концепция "уровневой эквивалентности", предложенная теорией эквивалентности Л.С. Бархударова, которая позволяет удовлетворить двойные требования новостного текста к полноте представления информации и эффективности коммуникации за счет гибкого выбора единиц перевода на разных уровнях. Поэтому в данной статье, руководствуясь этой теорией, проводится анализ на шести уровнях: на уровне фонем, морфем, слов, словосочетаний, предложений и текста<sup>[2]</sup>, с целью решения типичных проблем при переводе новостных текстов о региональном имидже, точной передачи исходной информации и максимально возможного достижения эквивалентности. По мнению Л.С. Бархударова, что эквивалентный перевод может быть установлен на шести вышеперечисленных уровнях, и переводчик должен выбрать единицу перевода соответствующего уровня в зависимости от конкретной ситуации, чтобы достичь эквивалентности.<sup>[8]</sup> Следует отметить, что иногда эти уровни перевода существуют одновременно, поэтому в процессе перевода необходимо соблюдать принцип: местное подчинено целому, то есть низшая языковая единица подчинена высшей языковой

единице.<sup>[7]</sup>

## **Применение теории эквивалентности Л.С. Бархударова в переводе новостных текстов о региональном имидже**

### **Эквивалентность на уровне фонем**

Эквивалентность на уровне фонем предполагает замену фонем исходного языка (ИЯ) фонемами переведенного языка (ПЯ), обладающими максимальной акустико-артикуляционной близостью. Перевод на уровне фонем преимущественно применяется при передаче собственных имен. Лингвистический процесс, основанный на установлении межъязыковых соответствий на фонемном уровне, определяется в переводоведении как практическая транскрипция.

Пример 1:

*Северная дорога шла через Турфан, затем перебиралась через Памир, далее - в Фергану и казахские степи.*

Перевод:

北线途径吐鲁番, 然后翻越帕米尔高原, 继而通向费尔干纳和哈萨克草原。

В данном контексте топонимы Турфан, Памир и Фергана, будучи географическими названиями, подлежат передаче методом фонетической транскрипции.

Турфан (город в Синьцзян-Уйгурском автономном районе) и Фергана (город в Узбекистане) транскрибируются на фонемном уровне. Что касается термина "Памир", в русской географической традиции он однозначно идентифицирует горную систему, тогда как для других географических объектов требуется уточняющее определение (например, "река Памир" - 帕米尔河). В китайском языке, особенно в официальных документах, принято использование термина "帕米尔高原" (Памирское нагорье). Таким образом, применяется комбинированный подход: фонемная транскрипция с последующим добавлением классификатора, что позволяет сохранить как фонетическое сходство, так и географическую специфику.

Примечательно, что данные переводческие соответствия уже закрепились в китайском языке в качестве устоявшихся эквивалентов. Хотя с практической точки зрения переводчик оперирует лексическими единицами, теоретически (в соответствии с лингвистической концепцией перевода), базовой единицей транскрипции в данном случае выступает фонема.

При переводе имен собственных необходимо сочетать фонетическую транскрипцию с соблюдением принципа эквивалентности, используя устоявшиеся варианты передачи имен.<sup>[11]</sup> Для обеспечения точности следует проводить верификацию по авторитетным источникам, включая официальные документы и проверенные СМИ. Такой подход гарантирует соответствие языковым нормам и общепринятой практике перевода.

### **Эквивалентность на уровне морфем**

Морфема, как минимальная значимая единица слова<sup>[4]</sup>, редко используется в переводческой практике на уровне морфемной эквивалентности, находя преимущественное применение при анализе префиксов и переводе неологизмов.

Эквивалентность на уровне морфем применяется реже в этой переводческой практике и

в основном используется для определения значения префиксов и перевода неологизмов. Под неологизмами понимаются новые лексические единицы или значения, еще не получившие широкого распространения.<sup>[9]</sup> В переводоведении они часто представлены сложными словами, образованными путем соединения основ непосредственно через соединительные гласные или с использованием дефиса. Особенность таких слов заключается в сохранении составляющими основами собственного лексического значения, при этом между значением производного слова и его компонентами существует прямая или косвенная связь, хотя значение целого не сводится к механической сумме частей. Перевод на уровне морфем требует последовательного анализа значений составных элементов, их синтеза в целостное значение и последующего контекстуального уточнения. Однако трудности перевода обусловлены полисемией корневых и аффиксальных морфем, что делает необходимым тщательный контекстный анализ, выдвижение и проверку рабочих гипотез, а также финальную верификацию результатов.

Пример 2:

*Зайтунна Кармува, представительница татарской этнической группы, привлекает толпы туристов в свою пекарню в Тачэне с помощью прямых трансляций, онлайн-постов о путешествиях и сарафанного радио.*

Перевод:

塔塔尔族的再屯娜·卡利穆瓦通过直播、旅行主题网络推文和口碑传播的方式，将众多游客吸引至其位于塔城的烘焙店。

Сложносоставное слово "онлайн-пост", образованное путём дефисного соединения двух корней, требует особого подхода при переводе. Морфема "онлайн", будучи интернационализмом, сохраняет значение "в интернете". Вторая составляющая в современном языковом употреблении (особенно в социальных сетях или в Интернете) актуализирует заимствованное из английского значение, соответствующее китайским понятиям "帖子" или "发文"(публикация в соцсетях). Для достижения переводческой эквивалентности рекомендуется: провести морфемный анализ компонентов, выявить актуальное значение каждой части и синтезировать целостное значение. Таким образом, адекватным переводом данного сочетания будет "网络推文", где "онлайн" передаётся как "网络" и "пост" переводится как "推文". Такой подход позволяет сохранить как формальные характеристики исходного слова (способ словообразования), так и его функциональное значение в цифровой среде.

### **Эквивалентность на уровне слов**

Эквивалентность на уровне слова предполагает установление соответствий между единицами исходного и переведенного языков на уровне отдельных слов. Данный способ перевода, будучи наиболее распространённым по сравнению с морфемным и фразовым уровнями, тем не менее применим преимущественно для предложений с простой синтаксической структурой.

Как правило, при переводе предложения только некоторые слова в нем могут быть соотнесены со словом, в то время как другие слова не имеют таких соответствий, поэтому перевод остальной части предложения приходится осуществлять на более высоком уровне - уровне словосочетаний<sup>[11]</sup>. Поскольку исходные тексты в основном представляют собой длинные предложения и лишь в некоторых случаях все предложение переводится на уровне слов, в некоторых примерах, представленных в

в этом разделе, анализируется только часть, переведенная на уровне слов.

В ходе переводческой практики выяснилось, что эквивалентность на уровне слов при переводе связанных новостей проявляется в основном в выборе значений слов, а при переводе чаще всего используется метод замены. Многие слова обладают многозначностью, то есть имеют несколько различных значений, которые могут быть расширены до большего количества значений. В процессе перевода это требует от нас понимания значения слова в оригинальном русском языке, поиска выражений с тем же значением в китайском, а эквивалентность на уровне слов может решить проблему выбора значения слова.

**Пример 3:**

*Немногочисленность людей становится привычной, а города и поселки выглядят лишь скромными форпостами цивилизации, которые лишь подчеркивают, что главный здесь не человек, а горы, пески и везде присутствующая на границе неба и земли линия горизонта...*

**Перевод:**

人烟稀少是这里的常态，城市和乡镇更像是文明在这片土地上的小小前哨。这恰恰表明，此地的主角并非人类，而是山峦、沙海以及天地交界处那辽阔的地平线.....

Слово "привычный" означает "знакомый, устоявшийся, ставший нормой". В китайском языке его прямой эквивалент — "习惯的", однако при переводе следует учитывать контекст. В данном случае целесообразно применить замену частей речи, преобразовав прилагательное в существительное ("习惯"), чтобы избежать избыточности. Это связано с тем, что в русском языке прилагательные могут подразумевать опущенное существительное (например, "привычный образ жизни"), тогда как в китайском подобные конструкции требуют большей конкретики. Однако слово "习惯" чаще относится к привычкам людей (поведенческим или ментальным), а также к обычаям и традициям. В данном контексте "привычный" указывает на постоянную, устоявшуюся особенность (малочисленность населения как норма), поэтому точнее использовать "常态" . Таким образом, здесь применяется лексическая замена, что обеспечивает эквивалентность на уровне слова.

### **Эквивалентность на уровне словосочетаний**

"Словарь русского языка" определяет словосочетание как сочетание двух или нескольких слов, объединенных грамматически и по смыслу. Конечно, не все словосочетания подходят для перевода на уровне словосочетаний, потому что мы можем переводить на уровне слова, когда отдельные составляющие русского словосочетания имеют аналог в ПЯ.

Перевод на уровне словосочетаний обычно используется для перевода идиоматических или устойчивых словосочетаний. Это связано с тем, что значение идиом или устойчивых словосочетаний не равно значению их отдельных составляющих, то есть не равно сумме значений отдельных слов вместе. Поэтому такие словосочетания в большинстве случаев нельзя переводить словами, а только словосочетаниями как единицей перевода.

Для этого типа словосочетаний важно учитывать, существует ли устойчивый перевод, а затем решить, использовать ли устойчивый перевод на уровне словосочетаний или выбрать единицу перевода в качестве свободного словосочетания, основываясь на контексте.

Пример 4:

*Говорят, что это крупнейший в мире из хорошо сохранившихся древних мертвых городов.*

Перевод:

据说它是世界上最大的保存完好的古城遗址。

Прилагательное "мертвый" в русском языке имеет несколько значений: "умерший", "погибший", "заброшенный". В сочетании "мертвый город" оно описывает древнее поселение, оставленное жителями вследствие войн, природных катастроф или миграции. Дословный перевод как "古代死城" или "古代荒城" может вызывать у китайского читателя нежелательные ассоциации и звучит неестественно в китайском языковом контексте.

Для адекватной передачи смысла целесообразно использовать замену части речи - преобразование прилагательного в существительное. Оптимальным вариантом стал перевод "遗址" ("руины, остатки древности"), который точно передает значение "заброшенный город" и соответствует принятой в китайском языке терминологии для археологических объектов. Итоговый вариант "古城遗址" ("руины древнего города") обеспечивает смысловую эквивалентность оригиналу и соответствие культурным и лингвистическим нормам.

### **Эквивалентность на уровне предложений**

Перевод на уровне предложения делится на два вида: 1) значение предложения не равно сумме значений входящих в него слов и словосочетаний, и такое предложение часто носит идиоматический характер по смыслу; 2) значение предложения полностью соответствует значениям входящих в него слов и словосочетаний, и в этом случае переводчик для достижения определенной цели перевода может рассматривать все предложение как неделимую единицу перевода и переводить его на уровне предложения, не придерживаясь формы ИЯ, а придерживаясь единства основной идеи. Однако в переводах новостей, связанных с Синьцзяном, было меньше предложений идиоматического характера, поэтому в данном исследовании рассматривается в основном вторая ситуация, о которой говорилось выше.

По мнению Л.С. Бархударова, при переводе предложений, которые не носят идиоматического характера и смысл которых точно соответствует смыслу отдельных входящих в них слов, перевод осуществляется на уровне предложений, т.е. все предложение рассматривается как неделимая единица перевода<sup>[6]</sup>. При переводе на уровне предложения переводчик использует четыре метода переводческой трансформации: перестановка, замена, добавление и опущение, и часто применяет несколько методов одновременно, чтобы получить эквивалентный перевод путем перекомбинирования предложений<sup>[3]</sup>.

Пример 5:

*Главный город (Урумчи), одним словом, но все же не с точки зрения культуры и достопримечательностей.*

Перевод:

可以说, 乌鲁木齐是新疆的主要城市, 其丰富的文化资源和迷人景点也同样令人瞩目。

Ранее Урумчи был представлен как административный, политический и экономический

центр Синьцзяна, что подчеркивает его ведущую роль в регионе. Однако до этого момента не затрагивались его культурные и туристические аспекты, которые будут раскрыты далее. При дословном переводе отрицательная конструкция предложения может создать ложное впечатление о недостатке культурных и природных достопримечательностей в Урумчи. Чтобы избежать этой двусмысленности, целесообразно применить антонимический перевод, преобразовав отрицательное предложение в утвердительное. Такой подход сохраняет смысловую эквивалентность на уровне предложения. В результате перевод подчеркивает, что Урумчи - это не только экономико-политический центр, но и город с богатым культурным наследием и живописной природой. Такая формулировка дает более полное и объективное представление о городе.

### **Эквивалентность на уровне текста**

Когда соответствие между ИЯ и ПЯ не может быть установлено на уровне ни слов, ни словосочетаний, ни даже предложений, любое предложение на ИЯ, взятое само по себе и вне конкретного языкового контекста, не может быть эквивалентно по смыслу предложению на ПЯ, и поэтому в качестве единицы перевода в данном случае используется уровень текста.

Эквивалентность на уровне текста в переводческой практике в основном используется при переводе прямых цитат. При переводе на уровне текста переводчик использует четыре метода переводческой трансформации, среди которых наиболее часто используются замена и опущение.

Пример 6:

*"Создание туристической ландшафтной зоны на озере Баркуль принесло нам новые рабочие места и коммерческие возможности. Я зарабатываю около 4000-5000 юаней в месяц тем, что даю покататься туристам на своей лошади и в повозке. Мы и в будущем будем браться за каждую возможность и повышать свой уровень дохода", - рассказал корреспонденту Муратбек.*

Перевод:

**“巴里坤湖旅游风景区的开发给我们带来了新的工作机会和赚钱门路。我现在靠让游客骑马坐马车，每个月能挣个四五千块钱。往后我们还要抓住各种机会，把收入再往上提一提。”穆拉特别克告诉记者。**

Прямые цитаты в журналистских материалах обладают особой выразительностью, придавая новостям достоверность и позволяя читателям услышать подлинные голоса героев публикации. Такие цитаты характеризуются специфической языковой средой, тесной смысловой связью между предложениями, строгой логикой и живыми разговорными оборотами. Именно поэтому при переводе прямую речь следует рассматривать как единое стилистическое целое, которое может отличаться от общего новостного стиля.

В данном примере цитируется Муратбек - обычный житель туристического района. Для аутентичной передачи его речи переводчик сознательно использует разговорную лексику: "коммерческие возможности" превращаются в "赚钱门路" вместо формального "商业机会", "юаней" переводится как "块钱" вместо нейтрального "元", а фраза "повышать свой уровень дохода" передается как "收入往上提一提" вместо книжного варианта "提高收入水平". Такой подход, основанный на последовательном применении метода лексической замены, позволяет сохранить естественность и колорит живой речи, точно передать

социальные характеристики персонажа, добиться стилистического единства цитаты и обеспечить эквивалентность на текстовом уровне. В результате читатель получает не просто точный перевод, а подлинный голос героя публикации, сохраняющий все особенности оригинального высказывания.

### **Заключение**

В данной статье на примере новостей о Синьцзяне в российских СМИ анализируются конкретные примеры перевода, и выясняется, что для достижения максимальной степени эквивалентности необходимо выбирать различные единицы перевода в зависимости от конкретной ситуации. С помощью гибкого выбора различных уровней единиц перевода можно удовлетворить двойные требования новостей к целостности представленной информации и эффективности её распространения. Таким образом, теория эквивалентности Л.С.Бархударова не только имеет практическое для перевода новостей о региональном имидже, но ее основная идея по-прежнему оказывает глубокое влияние на направление развития исследований в области теории перевода<sup>[5]</sup>. И в будущем ее применение может быть расширено путем объединения с многоязычными и многорегиональными случаями, чтобы способствовать синергетическому развитию теории и практики перевода в международной коммуникации.

### **Библиография**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. Москва: Международные отношения, 1975. 240 с.
2. Бархударов Л.С. Уровни языковой иерархии и перевод. Москва: Международные отношения, 1975. 135 с.
3. Ван Лина. Введение в метод трансформации в эквивалентном переводе // Шаньсийская молодежь. 2017. № 7. С. 120.
4. Ван Чаочен, ред. Теоретический курс современного русского языка. Шанхай: Шанхайское издательство по изучению иностранных языков, 1990. 256 с.
5. Ли Циньгуан. Анализ идеи эквивалентности перевода Балхударова // Китайско-иностранный обмен. 2019. № 11. С. 63.
6. Лю Гусянь. Характеристика новостных стилей в российских газетах // Вестник Института иностранных языков Народно-освободительной армии Китая. 1998. № 2. С. 26-30.
7. Тэн Синьце. Стандарт перевода с точки зрения определения перевода // Прекрасный язык в воздухе. 2022. № 5. С. 1-3. DOI:10.12255/j.issn.1672-6677.2022.05.001.
8. Хань Цымань. О переводческой эквивалентности // Вестник Института иностранных языков Народно-освободительной армии Китая. 1999. № 2. С. 71-73.
9. Хоу Линсюэ. Анализ состава русских неологизмов - на примере интернет-лексики // Коллекция научно-образовательной литературы (раннее издание). 2020. № 31. С. 191-192. DOI:10.16871/j.cnki.kjwha.2020.11.087.
10. Цянь Хун, Хань Цымань. Исследование нарратива в переводе синьцзянского дискурса // Восточный перевод. 2020. № 3. С. 31-37.
11. Чэн Цзе. Обсуждение уровней кластера предложений единиц перевода - анализ шести уровней единиц перевода Л.С. Бархударова // Обучение иностранным языкам в Шаньдуне. 1993. № 4. С. 8-11. DOI:10.16482/j.sdwjy37-1026.1993.04.008.

### **Результаты процедуры рецензирования статьи**

*В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.*

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

На рецензирование представлена статья «Применение теории эквивалентности Л.С. Бархударова в переводе новостных текстов о региональном имидже — на материале публикаций о Синьцзяне в ведущих российских СМИ».

Предмет исследования — эквивалентность перевода новостных текстов о Синьцзяне в ведущих российских СМИ в свете теории Л.С. Бархударова.

Методология исследования основана на сочетании таких методов как систематический сбор новостных материалов, анализа, обобщения и синтеза.

Актуальность исследования обусловлена тем, что в эпоху глобализации средства массовой информации являются важным и эффективным инструментом формирования общественного мнения. При переводе новостных текстов важно достичь динамического баланса между лингвистической точностью, культурной адекватностью и коммуникативной эффективностью, чтобы представить реальную картину регионального развития, а также соответствовать когнитивной логике и привычкам восприятия целевой аудитории.

Научная новизна заключается в том, что исследование представляет собой попытку комплексного анализа особенностей перевода новостных текстов на материале публикаций о Синьцзяне в ведущих российских СМИ, в представленной работе адаптация при переводе публикаций о Синьцзяне в ведущих российских СМИ рассматривается в свете теории эквивалентности Л.С. Бархударова

Стиль изложения научный, структура, содержание. Статья написана русским литературным языком. Структура рукописи включает следующие разделы: введение (содержит постановку проблемы, автор аргументирует актуальность выбранной темы; приведена теоретическая база исследования); применение теории эквивалентности Л.С. Бархударова в переводе новостных текстов о региональном имидже (согласно теории Л.С. Бархударова рассмотрена эквивалентность перевода новостных текстов о Синьцзяне на уровне фонем, морфем, слов, словосочетаний, предложений, текста; теоретические измышления автора подкреплены иллюстративными примерами); заключение (автор делает общие выводы); библиография (включает 20 источников).

Выводы, интерес читательской аудитории.

Результаты исследования будут интересны тем, кто занимается изучением проблемы эквивалентности в переводах текстов СМИ. Практическая значимость исследования заключается в том, что его материалы могут быть использованы на занятиях по теории и практике перевода, а также в спецкурсах переводоведения. Исследование также будет интересно тем, что изучает особенности формирования общественного мнения в российских СМИ.

Рекомендации автору:

1. В статье не сформулированы цель, объект, предмет, научная новизна и методологические основы проведенного исследования. В начале статьи следует дать более подробную характеристику эмпирического материала (указать объем, конкретизировать источники, временные рамки выборки и т.д.).
2. Необходимо уделить большее внимание обзору и анализу научных работ, теоретический анализ современных источников, в том числе зарубежных, также является недостаточным.
3. Необходимо проверить наличие в тексте ссылок на первоисточники, кроме того, стоит пересмотреть использование таких ресурсов как «Википедия» в качестве источника информации («Википедия» определяет словосочетание как сочетание двух и более самостоятельных частей речи, связанных подчинительной смысловой и грамматической связью).
4. Было бы уместно привести большее количество иллюстративных примеров как

подкрепление теоретических измышлений автора статьи

5. Нужно унифицировать упоминания имен собственных в статье (По мнению Бархударова, Л.С. Бархударова); упорядочить использование кавычек (концепция "уровневой эквивалентности"; Что касается термина "Памир"; Морфема «онлайн»; «Википедия» определяет); при первом упоминании аббревиатур в тексте (в статье — ИЯ и ПЯ) следует писать полное название, а в скобках — аббревиатуру.

Материал представляет интерес для читательской аудитории и после доработки может быть опубликован в журнале «Филология: научные исследования».

## **Результаты процедуры повторного рецензирования статьи**

*В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.*

*Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).*

Статья "Применение теории эквивалентности Л.С. Бархударова в переводе новостных текстов о региональном имидже — на материале публикаций о Синьцзяне в ведущих российских СМИ" представляет собой исследование в области переводоведения и медиадискурса.

Исследование обладает структурой научной статьи и состоит из введения, основной части, заключения и библиографии.

Материалом исследования послужили 30 текстов новостей, собранные на официальных сайтах трех СМИ по ключевому слову "Синьцзян" (16 из "Российской газеты", 7 из РИА Новости и 7 из ТАСС) общим объемом около 15 000 слов на русском языке. И новости были опубликованы в период с 2009 по 2024 год.

Автор подчёркивает, что для достижения динамического баланса между лингвистической точностью, культурной адекватностью и коммуникативной эффективностью лучше всего подходит теория эквивалентности за авторством Л. С. Бархударова, так как она, по мнению автора, "позволяет удовлетворить двойные требования новостного текста к полноте представления информации и эффективности коммуникации за счет гибкого выбора единиц перевода на разных уровнях".

Далее автор статьи последовательно анализирует эквивалентность на 6 уровнях языка: фонемном, морфемном, лексическом, словосочетаний, предложений и текста.

Статья содержит достаточное количество примеров перевода.

В заключении автор приходит к выводу, что "помощью гибкого выбора различных уровней единиц перевода можно удовлетворить двойные требования новостей к целостности представленной информации и эффективности её распространения. Таким образом, теория эквивалентности Л.С.Бархударова не только имеет практическое для перевода новостей о региональном имидже, но ее основная идея по-прежнему оказывает глубокое влияние на направление развития исследований в области теории перевода. И в будущем ее применение может быть расширено путем объединения с многоязычными и многорегиональными случаями, чтобы способствовать синергетическому развитию теории и практики перевода в международной коммуникации."

Стиль статьи соответствует требованиям, предъявляемым к написанию научных статей и не содержит существенных недостатков.

В целом статья характеризуется чёткостью и последовательностью изложения, а также сбалансированностью составляющих её частей.

Библиография содержит необходимое количество актуальных отечественных и зарубежных источников.

Однако, в работе не прописаны чётко цель и задачи исследования, методология, предмет и объект исследования.

Таким образом, статья "Применение теории эквивалентности Л.С. Бархударова в переводе новостных текстов о региональном имидже — на материале публикаций о Синьцзяне в ведущих российских СМИ" соответствует требованиям, предъявляемым к научным статьям в области переводоведения, и может быть рекомендована к публикации в журнале "Филология: научные исследования" после устранения вышеперечисленных недостатков.

## **Результаты процедуры окончательного рецензирования статьи**

*В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.*

*Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).*

Анализ факторов методологии перевода является достаточно актуальной нишей научной дискуссии. Работ в этом русле появляется достаточно, но новые исследования дополняют имеющий блок данных, при этом высказывается и кардинально отличная позиция, что собственно и является вектором новватики. Признано, что «теория эквивалентности Л.С. Бархударова в переводоведении предполагает сохранение неизменного плана содержания (значения) при замене плана выражения оригинала. Учёный разработал семантико-семиотическую модель перевода, в которой в общем содержании текста выделяются отдельные компоненты — денотативный, сигнификативный, внутрилингвистический и прагматический». На это и ориентирован автор рецензируемой статьи, но в новой разверстке эмпирической базы. Суждения по ходу работы выверены: например, «Эквивалентность на уровне фонем предполагает замену фонем исходного языка (ИЯ) фонемами переведенного языка (ПЯ), обладающими максимальной акустико-артикуляционной близостью. Перевод на уровне фонем преимущественно применяется при передаче собственных имен. Лингвистический процесс, основанный на установлении межъязыковых соответствий на фонемном уровне, определяется в переводоведении как практическая транскрипция» и т.д. Логика научного изыскания поддерживается, тема как таковая раскрывается. Считаю, что и стиль статьи соотносится с научным типом: например, «Примечательно, что данные переводческие соответствия уже закрепились в китайском языке в качестве устоявшихся эквивалентов. Хотя с практической точки зрения переводчик оперирует лексическими единицами, теоретически (в соответствии с лингвистической концепцией перевода), базовой единицей транскрипции в данном случае выступает фонема», или «Перевод на уровне морфем требует последовательного анализа значений составных элементов, их синтеза в целостное значение и последующего контекстуального уточнения. Однако трудности перевода обусловлены полисемией корневых и аффиксальных морфем, что делает необходимым тщательный контекстный анализ, выдвижение и проверку рабочих гипотез, а также финальную верификацию результатов» и т.д. Примеры даются в режиме необходимом для иллюстраций. Например, «Пример 3: Немногочисленность людей становится привычной, а города и поселки выглядят лишь скромными форпостами цивилизации, которые лишь подчеркивают, что главный здесь не человек, а горы, пески и везде присутствующая на границе неба и земли линия горизонта... Перевод: 人烟稀少是这里的常态,城市和乡镇更像是文明在这片土地上的小小前哨。这恰恰表明,此地的主角并非人类,而是山峦、沙海以及天地交界处那辽阔的地平线.....». На мой взгляд, работа имеет практический характер, она может быть использована в вузовском

образовании. Автор приходит к выводу, что «теория эквивалентности Л.С.Бархударова не только имеет практическое для перевода новостей о региональном имидже, но ее основная идея по-прежнему оказывает глубокое влияние на направление развития исследований в области теории перевода[5]. И в будущем ее применение может быть расширено путем объединения с многоязычными и многорегиональными случаями, чтобы способствовать синергетическому развитию теории и практики перевода в международной коммуникации». Общие положения издания учтены; целевая составляющая исследования достигнута; список источников полновесен. Но работу стоит вычитать и устранить явные неточности и недочеты: например, «дополнительной целью выступает исследование применимости теории эквивалентности Л.С. Балхударова к переводу новостных материалов. Основные задачи включают: анализ переводческих стратегий и методов, применяемых на различных уровнях эквивалентности; выявление языковых и культурных особенностей конструирования образа СУАР в текстах российских СМИ» и т.д. Рекомендую рецензируемую статью «Применение теории эквивалентности Л.С. Бархударова в переводе новостных текстов о региональном имидже — на материале публикаций о Синьцзяне в ведущих российских СМИ» к открытой публикации в журнале «Филология: научные исследования».